

Доктор Джордж Пейтон, Перевод Библии, Сессия 25, Порядок событий

© 2025 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пейтон и его учение о переводе Библии. Это сессия номер 25, Порядок событий.

В этой дискуссии мы поговорим о том, как события представлены в Библии и в каком порядке эти события представлены.

В английском языке нам не всегда нужно рассказывать вещи в хронологическом порядке. Иногда мы меняем времена с обычных условностей на пересказ событий, которые имели место. Например, вы можете сказать: этот парень подходит ко мне и просит о помощи, поэтому я говорю: «Я не могу вам сейчас помочь. Я опаздываю на работу».

Затем он говорит, но мне действительно нужна помощь. Я опаздывал всю ту неделю, так что я не мог опоздать снова. Что я здесь сделал? Одно из того, что я сделал, это сказал это в настоящем времени.

Этот парень подходит ко мне, и я иду. Обратите внимание, мы используем *go*, чтобы сказать, что я что-то сказал. Поэтому я иду, я не могу вам помочь прямо сейчас.

И затем он говорит, так что все в настоящем времени, хотя это прошедшее событие. Затем я добавляю фоновую информацию в прошедшем времени. Интересно, не правда ли? Мы можем сделать это в английском.

Мы не всегда можем сделать это в других языках. И как мы уже говорили, информация в последнем предложении, я опаздывал всю эту неделю, не соответствует хронологии, чтобы я мог рассказать вам, что сделал этот парень, и он подошел ко мне. Но во многих языках мира не допускается нехронологическое представление информации.

Гораздо понятнее рассказывать события в том порядке, в котором они происходили. В Новом Завете и в Ветхом Завете порой события рассказываются не в хронологическом порядке. И эти отрывки переведены.

Если они используют греческую форму, это может сильно сбить с толку аудиторию. Например, в Деяниях 12:23 ангел Господень поразил его, и он был съеден червями и умер. Мы говорили об этом в предыдущем обсуждении.

Когда черви начали его есть? Вероятно, после того, как он умер. Вероятно, черви его не убили. Еще одна притча — о добром самаритянине, он перевязал свои раны, возливая масло и вино.

Вероятно. Он лил масло и вино на раны, вино было там как очищающее средство. У них не было антисептиков.

Масло использовали как успокаивающее средство. Бальзамов и мазей не было. А потом раны перевязывали.

В другом отрывке из Откровения 5:2 ангел говорит: Кто достоин раскрыть свитки и снять печати их? Как вы можете раскрыть их, прежде чем снимете печати? Вы не можете. Что вам нужно сделать? Сначала снять печати. Вот еще один пример из книги Ионы.

Иона сталкивается с людьми, когда они понимают, что он является причиной проблемы. И в 1:9 и 10 он говорит им: я еврей и боюсь Господа Бога небесного. Кто создал море и сушу? Люди очень испугались.

И они сказали: что ты это сделал? Ибо люди знали, что он бежит от лица Господа, потому что он сказал им. И эта информация не в порядке. И поэтому, что мы пытаемся сделать, это, и как мы узнаем, что это не в порядке? Потому что у нас есть часть о том, что он сказал им в конце стиха 10, а затем страх в начале стиха 10.

И тот факт, что он им сказал, был тем, что заставило их испугаться. И поэтому это не соответствует нормальной последовательности. И если мы переведем это буквально или переведем с помощью этой конкретной формы на язык, который не допускает нехронологических событий, они будут в замешательстве.

И мы можем это понять, потому что мы привыкли читать. Мы привыкли к долгой литературной традиции. Мы привыкли к вещам, которые не совсем хронологичны.

Но что насчет группы людей, у которых, возможно, есть язык без письменности, и вы начинаете в первый раз, как мы в Орме? У них нет литературного стиля. Но даже для людей с литературным стилем, вы читаете это, и вы идете, и это немного странно.

Итак, понятно ли это? Да, вероятно. Естественно ли это на английском? Нет, не естественно. Это не звучит естественно для меня, как для носителя английского языка.

Хорошо, первое, что мы сделаем, это разберем, что произошло и в каком порядке. Итак, во-первых, мы знаем, что стих 9 идет первым. Они противостоят ему, и он говорит: я еврей, и я поклоняюсь Богу.

Следующее, что он сказал им, что бежит от присутствия Господа. Тогда они испугались. Затем они сказали: что ты наделал? Следующий шаг — переписать стих, сделав его более плавным в соответствии с хронологическим порядком.

Затем он сказал им, что бежит от присутствия Господа. Мужчины очень испугались и сказали ему: что ты сделал? Итак, если сравнить это с тем, что выше, лучше ли это? Течет ли это легче или более гладко? И это то, что нам нужно решить. Опять же, всякий раз, когда я предлагаю такое предложение, это предложение, а не: ты не должен так делать.

Так что это одна из возможностей, но дело в том, что мы пытаемся повысить осведомленность о сложных вещах в тексте, чтобы мы могли осознать их и затем, возможно, справиться с ними. Один из способов, которым мы можем выяснить, хорошо ли это доносится, — попытаться привлечь людей из сообщества, которые не были частью процесса перехода, а затем мы усаживаем их. Они могут быть верующими; они не обязательно должны быть верующими; они могут быть кем угодно в сообществе.

А затем скажите, можете ли вы рассказать мне своими словами, что произошло? А затем вы слушаете. Они что-то упустили? Они изменили информацию? Они были в замешательстве? Может быть, они говорят: «Я не совсем уверен, потому что это как-то странно». Почему это странно? Ну, так что они могут сказать вам, что это не по порядку.

Или я не уверен, как все происходит, потому что это смешно сформулировано. Может быть, они даже не могут сказать вам, что они говорят, это звучит неправильно. Но получение такого рода обратной связи — один из способов проверки. Да, есть проблема; нам нужно внести некоторые коррективы в текст.

Так что иногда эта нехронологическая вещь выходит за рамки одного стиха и охватывает более одного стиха. Например, в Евангелии от Марка 1:43 и 44 Иисус исцеляет прокаженного, стих 43, и они строго предупредили его и тотчас отослали. И сказал ему: пойдя, покажи себя священнику.

Подожди секунду, и он послал его. Он что, накричал на парня после того, как тот уходил? О, кстати, тебе нужно это сделать. Вот что говорит Люк.

Лука 5:12, то же самое событие, и он повелевает ему никому не говорить. Но пойдя, покажись священнику. Итак, у нас есть два свидетеля одного и того же события, Марк и Лука, как бы.

И они формулируют это по-разному. Но мы не можем просто сказать, ну, давайте сделаем Марка похожим на Луку и гармонизируем. Мы не гармонизируем, потому что хотим, чтобы каждый автор мог рассказать историю по-своему, используя свои знания, свое владение языком и свой выбор для написания.

И мы все знаем, что одно событие может быть рассказано более чем одним человеком, и все они расскажут его немного по-разному, потому что это просто их собственная ставка, это их собственное предпочтение того, как это сказать. Так что мы не говорим гармонизировать. Но одна из вещей, которую мы можем сделать, это перестроить порядок так, чтобы стихи 43 и 44 поменялись местами.

Хорошая ли это идея? Ну, давайте посмотрим на это. Это может быть нормально, но это также может нарушить поток информации в тексте. Итак, вот что есть сейчас.

И, посмотрев на него строго, тотчас отпустил его. И сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойдь, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им. А он, выйдя, начал проповедовать свободно.

Итак, вот как это будет выглядеть, если мы переставим и поставим стих 44 перед стихом 43. И сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойдь, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им. И, посмотрев на него строго, тотчас отпустил его.

Но он вышел и начал свободно провозглашать. Это звучит вроде бы нормально, но есть кое-что, что может вас немного смутить. Есть что-то действительно впечатляющее, когда говорится, ничего никому не говори, но он вышел и сказал людям.

Итак, сопоставление этих двух предложений действительно имеет связь. И если мы нарушим эту связь, мы можем что-то потерять в переводе. Мы можем сделать с текстом что-то, что, возможно, не будет лучшим решением.

Итак, если мы не перестраиваем предложения, что нам делать? Другой вариант — просто добавить несколько проясняющих слов, чтобы было понятно последовательность событий и то, как все произошло. И один способ — сказать в стихе 43: И строго предупредил его, когда отсылал его, и сказал ему. Хорошо, это выражение, где строго предупредил его и отсылал его, и сказал ему, очень похоже на то, как рассказывают истории евреи.

Они говорят сначала общее, а потом конкретное. Мы уже обсуждали это в предыдущих обсуждениях. Это происходит здесь? Это может быть еврейским наложением на греческий, потому что люди, которые написали Новый Завет, все были евреями, хотя они достаточно хорошо владели греческим, чтобы написать его.

И затем вы говорите, хорошо, почему это звучит так смешно? Это может быть гебраизм, который был привнесен в греческий текст. И они рассказывают историю так, как евреи обычно рассказывают истории. Мы снова видим это в другом известном отрывке, когда Иисус посылает двенадцать.

И там говорится, это в Марка 6, и там говорится, И послал их идти и проповедовать. В следующем предложении говорится, И сказал им. Так что, похоже, они уже ушли.

То же самое, что и здесь. И он сказал им не носить с собой сумки с деньгами и т. д. и т. п. Так что это обычное дело, которое мы слышим снова и снова, когда сначала идет общее заявление, а затем приводятся конкретные детали.

Итак, второй вариант здесь — одна из возможностей. Мы просто добавляем пару слов. Опять же, мы не добавляем информацию в текст.

Мы просто пытаемся сделать его более понятным и сделать его более легким. Хорошо, еще один, Марк 5. Кажется, в Марке их много. Марк 5, 1-7.

Они прибыли на другую сторону моря в страну Герасинскую. Когда он вышел из лодки, тотчас встретил его человек из гробниц, одержимый нечистым духом. И имел он жилище свое среди гробниц, но никто не мог уже связать его, даже цепью, потому что он многократно был связан оковами и цепями, и цепи были разорваны им, и оковы разбиты в куски, и не было никого достаточно сильного, чтобы усмирить его.

Следовательно, день и ночь он кричал среди гробниц и в горах и наносил себе увечья трюками. Увидев Иисуса издалека, он подбежал и поклонился ему. Итак, вопрос в том, является ли это полностью хронологическим? Мы видим в Марка 2, в стихе 2, это общее утверждение.

А затем нам дают подробности того, как все произошло, и это немедленно приводит к обратной ссылке, флешбэку к тому, что произошло. Интересно. Что мы можем сделать? Я не буду предлагать менять порядок этих слов.

Вы не можете переупорядочить это. Это слишком. Вы видите что-то подобное в стихе 2? Когда он вышел из лодки, к нему подбежал человек.

И затем, в стихе 6, когда он увидел Иисуса издали, он подбежал к нему. Это может немного помочь. Помните, стих 6, видеть Иисуса, и видеть — это что? Причастие.

Какова здесь функция причастия? Функция указания времени. И поэтому, когда он увидел Иисуса, это был бы один из способов перевода. Но добавив, что человек побежал к нему, а не человек был лицом к лицу с ним уже.

Позже в этом отрывке, когда он сел в лодку, человек, который был одержим демоном, умолял его пойти с ним и сопровождать его. Этот кажется нормальным. Перед тем, как Иисус ушел, он сказал ему это.

Вот что говорит Лука. И просили его все жители страны Герасинской и окрестностей, чтобы он вышел от них, потому что их объело благоговение. И он вошел в лодку и возвратился.

Но человек, из которого вышли бесы, просил его, чтобы он пошел с ним, но он отпустил его, сказав, что в конце стиха 37 он встал и ушел в лодке. В стихе 38 человек подходит к нему. Опять же, вы видите, каково это напряжение? Можем ли мы сказать, что перед тем, как он ушел, человек подбежал к нему в стихе 38? Просто добавляю еще кое-что.

Это реалистично по отношению к тому, что произошло, сказав перед тем, как он ушел. Так что мы не нарушаем реальные события; мы не изображаем что-то неправильное или ложное. Мы просто пытаемся представить это таким образом, чтобы это имело больше смысла для людей.

Потому что я скажу вам, люди воспримут их буквально, и они скажут, это произошло, а затем это, потому что так написано. И мы должны быть очень осторожны, чтобы не получить неправильного впечатления. Итак, какие корректировки необходимы для общения, чтобы это имело логический смысл для людей на целевом языке? Я надеюсь, что вы начинаете чувствовать напряжение.

На самом деле, во всей Библии, как в Ветхом, так и в Новом Завете, есть ряд таких мест, с которыми нам приходится бороться. И это то, что, когда пастор говорит и дает послание, он может объяснить в своем послании очень легко, но у нас нет такой роскоши. Нет никого, кто мог бы объяснить это людям, которые это читают.

У кого-то просто есть книга, и он читает ее, может быть, сам по себе или с другими людьми. Итак, есть пара вопросов, если я могу выступить в роли адвоката дьявола. Можно ли добавлять в текст поясняющие слова? Вносим ли мы что-то в текст? Можно ли менять порядок стихов? Что вы думаете?

Проблема возникает из-за еврейского литературного стиля и способа, которым они излагают прошлые события.

Мы не меняем никакую информацию в тексте. Мы меняем представление информации в тексте. И когда в библейском тексте, например, мы видим другие места, где грамматический стиль греческого или еврейского не соответствует грамматике целевого языка, мы корректируем грамматику.

Это не информационная проблема. Это грамматическая проблема. Точно так же, если есть проблема литературного стиля, которая не соответствует литературному стилю или стилю повествования целевого языка, то мы обязаны скорректировать текст так, чтобы он соответствовал обычному способу общения людей.

Кого-то может не убедить то, что я только что сказал, но, по крайней мере, вам действительно нужно подумать об этом, и вам нужно иметь ответ на это. Как я уже говорил, если мы попытаемся следовать греческой или еврейской форме, мы окажем плохую услугу людям, которые ее читают, если не предоставим информацию в сноске или где-то еще. Мы не можем иметь перевод на основе формы и не иметь сносок.

В противном случае люди будут в замешательстве. А если они в замешательстве, значит, они не понимают. А если они не понимают, то вопрос в том, перевели ли мы? Хорошо ли мы перевели? Я скажу вам, как носитель нескольких языков, что если я говорю что-то кому-то на его языке, а он не понимает, то я должен затем прояснить, чтобы убедиться, что он понял.

Нет, я не это имел в виду. Я имел в виду это. А как насчет перевода? Я бы сказал, что это похоже, потому что это все человеческое общение, и мы стремимся к эффективному общению. Мы стремимся к эффективному общению.

Итак, мы стараемся поддерживать сходство с библейским текстом, насколько это возможно. И если необходимы корректировки, я думаю, первое, что я стараюсь сделать, это попытаться сначала внести эти небольшие корректировки. Могут ли небольшие корректировки помочь в достаточной степени? И если люди это читают, и это может быть не на 100% общенационально, но, по крайней мере, немного лучше, мы пытаемся сделать это в первую очередь.

Возможность переупорядочить стихи иногда предпочтительнее. Иногда это почти необходимо. В таких случаях нам нужно быть очень осторожными, чтобы определить порядок произошедших событий, а затем переупорядочить стихи соответствующим образом.

Но мы обычно не делаем больше двух стихов или максимум трех. Помните отрывок о Марке, бесноватый, который подбегает к Иисусу, и там было около семи стихов. Нет ни единого способа в мире, чтобы кто-то одобрил разрывать его и ставить в совершенно другом порядке.

Но что делать, если это действительно необходимо? Можем ли мы сделать это хотя бы в одном, двух или трех стихах? Помните, нам нужно сохранить общий поток информации и стиль нетронутыми, даже если мы изменим порядок стихов. Итак, о чем мы говорим? Давайте рассмотрим пример. Хорошо, это из Марка, и в Марка 6 люди говорили, кем был Иисус.

Некоторые говорили, что это был ветхозаветный пророк. Но когда Ирод услышал об этом, он продолжал говорить: Иоанн, которого я обезглавил, воскрес. Поэтому Ирод подумал, что Иисус был Иоанном, вернувшимся к жизни.

Ибо сам Ирод послал схватить Иоанну и заключить ее в темницу, по рассказу Иродиады, жену Филиппа, брата своего, потому что он женился на ней. Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего.

Что произошло сначала? Видеть все это напряжение в стихах 17 и 18, это, опять же, что? Флэшбэк. Пока мы не получим флэшбэков, у нас будут проблемы, как мы уже видели в этом обсуждении сегодня. Так что же делать? Ну, первая проблема в том, что Иоанн уже умер еще до стиха 16.

Итак, когда Ирод сказал это, это было после того, как Иоанн был убит. Это создает хронологическую проблему между стихами 16 и 17. Затем флэшбек рассказывает, как Иоанн должен был умереть, и эта информация дана, но обратите внимание, что поток информации действительно трудно проследить.

Вы сидите там и говорите, извините. Так что, если я прочту это вам и спрошу, можете ли вы рассказать мне, что произошло? И если у вас нет этого перед глазами, если вы только что услышали это, вы можете быть смущены и неспособны сказать мне, что произошло. И мы знаем, что Иоанн сказал Ироду, что ему не следует жениться, он не должен был жениться, я бы сказал, на жене Филиппа.

И это произошло еще до того, как Ирод арестовал Иоанна. Так что же нам делать? Как нам обращаться с этим текстом? Это определенно один из самых сложных отрывков для перевода Марком. Как мы знаем, многие начинают с книги Марка, когда переводят ее на другой целевой язык.

И якобы, о, Марк самый короткий. И греческий в Марке прямой. Поэтому его легче всего перевести.

Сколько проблем в этой серии лекций, которые я прочитал, взяты из книги Марка? Правильно. Хорошо. Так что, всем приходится с этим сталкиваться.

Это проблемы, с которыми приходится сталкиваться каждому переводчику, поскольку они изначально присутствуют в греческом тексте. Итак, что мы делаем? Итак, первая задача — разбить фактический порядок, в котором происходят вещи. И первое, что мы делаем, когда перечисляем, ну, как они упоминаются? Итак, они упоминаются в этом порядке.

Сначала Ирод послал людей. Стихи 17 и 18, это то, что мы делаем. Мы просто записываем события. Ирод послал людей, и люди схватили Иоанна, и люди связали Иоанна, и люди посадили Иоанна в темницу.

И Иродиада была подстрекаема, или она разгневалась, и она подтолкнула Ирода арестовать Иоанна. Иродиада была женой Филиппа. Филипп был братом Ирода.

Ирод женился на Иродиаде. Иоанн сказал Ироду: нехорошо, что ты взял жену брата твоего. Так это и указано в событии.

Вот события, которые перечислены в этих двух стихах. Итак, теперь, когда мы их записали, давайте переставим их и расположим в хронологическом порядке. Иоанн, автор Иоанна, мог бы перечислить их таким образом.

И мы знаем, что Филипп был братом царя Ирода, и мы знаем, что Иродиада была женой Филиппа. Мы знаем, что Ирод взял ее у Филиппа и женился на ней. И Иоанн, как пророк, мог говорить правду в ложь людей.

Иоанн сказал Ироду: нехорошо, что ты взял жену брата твоего. Иродиада возмутилась и подговорила Ирода схватить Иоанна. И послал Ирод людей, и люди схватили Иоанна, и люди связали Иоанна, и заключили Иоанна в темницу.

Как это выглядит, когда мы его переупорядочиваем? Помните, что мы делаем? Мы обнаруживаем проблему. Сначала мы пытаемся записать ее на нашем языке более широкого общения, будь то английский, испанский или какой-то другой. А затем мы говорим: хорошо, теперь, когда у нас есть это на бумаге, и мы это разобрали, и мы это очистили, и у нас есть этот документ или этот параграф на местном языке, теперь давайте попробуем перевести это на местный язык.

Но мы начинаем с того, что делаем это на английском или другом языке. Поэтому мы переписываем информацию по порядку, а затем добавляем связь со стихами 16 и 17, потому что, помните, это флешбэк. Часто в языках есть

какое-то слово или фраза, которая подсказывает слушателю или читателю, что это флешбэк.

Итак, вот что это было, и вот один из предложенных вариантов перевода. И было так, что Филипп был братом царя Ирода, а Иродиада была женой Филиппа. Ирод взял и женился на Иродиаде.

Тогда Иоанн приходит и говорит Ироду: нехорошо, что ты взял жену брата твоего. Иродиада подговорила Ирода схватить Иоанна. Ирод послал людей.

Они схватили Иоанна, связали его и посадили в темницу. В стихе 19 Иродиада имеет зуб на Иоанна, и она фактически поощряла Иоанна и поощряла Ирода убить Иоанна, но Ирод боялся сделать это. И когда вы это читаете, надеюсь, это становится немного яснее .

Может быть, это намного понятнее . Но это гораздо более простой отрывок для перевода, чем тот, что выше. Так что нехронологические события не являются пробелами в общении.

Мы говорили о пробелах в общении. Это не пробел как таковой. Ничего не упущено.

Вся информация есть. Ничего не упущено. Но способ ее подачи является препятствием для общения.

Библейский текст не передается ясным или естественным образом. Поэтому мы помним, что наша цель — эффективная коммуникация, действенная коммуникация, и мы стремимся максимально устранить камни преткновения в библейском тексте, потому что если текст слишком труден для чтения, люди не будут его читать. Они сдадутся.

Итак, перестановка информации, а может быть, и стихов, является одним из способов устранения трудности, чтобы она могла повлиять на людей, которые ее читают. Спасибо.

Это доктор Джордж Пейтон и его учение о переводе Библии. Это сессия номер 25, Порядок событий.